



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 15, septembre 2003



NOUVEAU LOGICIEL D'ANALYSE DOCUMENTAIRE

BridgeTerm lance un nouveau logiciel d'analyse documentaire nommé Translation DataMining. Le logiciel a pour objet de fournir aux gestionnaires des services linguistiques des informations concernant le format, la langue et le nombre de mots des documents constituant leurs archives. Il passe en revue les archives pour colliger des informations sur le nombre de mots traduits dans un format donné et dans une langue donnée. Il utilise les puissantes fonctions de détection de la langue du moteur XTracTerm afin d'automatiser le classement des documents par langue. Translation DataMining permet, par exemple, de savoir quel est le nombre de mots traduits en format PowerPoint durant la dernière année. Le rapport donne le nombre total de documents et de mots, en anglais et en français, pour chaque type de format tel que MS-Word, PowerPoint, HTML, RTF et texte brut. Il procure également des fonctions de classement pour renommer les documents afin de normaliser les noms des fichiers traduits selon une structure précise, permettant ainsi l'automatisation de la création de bitextes. Pour en savoir davantage sur le logiciel Translation DataMining, appelez BridgeTerm au (514) 932-7670.

LA TERMINOLOGIE : PLUS POPULAIRE QUE JAMAIS

Il y a quelques années, certains prétendaient que, avec la venue d'Internet, les jours des terminologues étaient comptés. Cependant, on constate aujourd'hui que l'impact d'Internet dans le domaine de la terminologie a eu un effet totalement contraire à ces prédictions. En effet, la surabondance d'information que procure le résultat d'une recherche sur Internet nous amène maintenant à nous rendre compte que les résultats de recherches de termes effectués sont plutôt douteux. Trouver le bon terme est devenu une tâche complexe et les terminologues sont donc très sollicités. Étant donné cette surinformation, la validation terminologique n'a jamais été aussi importante. Les services linguistiques doivent plus que jamais s'assurer de la validité des termes, d'en vérifier la provenance et de gérer la terminologie plus efficacement qu'auparavant. Sans tenir compte des logiciels de gestion terminologique, on commence à voir apparaître des outils d'aide à la traduction destinés exclusivement aux terminologues. Les produits SynchroTerm de BridgeTerm, ExtraTerm de Trados et XeLDA de Xerox en sont des exemples. Une nouvelle gamme de services reliés directement à la terminologie est en train de voir le jour. Certains cabinets de traduction offrent maintenant les services de création de lexiques bilingues, de dépouillement terminologique et d'alignement d'unités sémantiques.

LE CONCEPTEUR DE LOGITERM, CLAUDE BÉDARD, REÇOIT LE PRIX MÉRITE DE L'OTTIAQ 2003

Le prix Mérite OTTIAQ vise à souligner des réalisations hors du commun ou des efforts échelonnés sur toute une carrière dans le domaine des professions langagières. Ce prix est décerné cette

année à M. Claude Bédard, traducteur émérite et auteur de plusieurs ouvrages et articles, dont un manuel d'enseignement de la traduction technique, « La traduction technique : Principes et pratique ». M. Bédard compte vingt-neuf ans d'expérience en traduction et seize ans d'expérience en traduction assistée par ordinateur (TAO) avec des logiciels divers. Il est l'inspirateur de LogiTerm, qui est aujourd'hui présent dans 25 pays et dont il a programmé lui-même les fonctions linguistiques, ainsi que de LogiTrans.

ISAC TECHNOLOGIES MET LA MAIN SUR DOCUMENTS

Selon le quotidien La Presse, Isac Technologies, société dirigée par Ronald Brisebois (fondateur et ex-président de Cognicase), a fait l'acquisition de Documents. La compagnie Documents, anciennement Machina Sapiens, est le concepteur du célèbre correcteur orthographique Le Correcteur 101.

NOUVELLE POLITIQUE DE SOUTIEN CHEZ TERMINOTIX

Terminotix annonce qu'à partir du 1^{er} septembre 2003 la politique des contrats de soutien de ses produits changera. Les contrats de soutien seront disponibles en trois versions : 1) soutien téléphonique uniquement, coûtant 15 % du montant total des logiciels ; 2) maintenance logicielle uniquement, coûtant 15 % du montant total des logiciels ; 3) soutien téléphonique et maintenance logiciel, coûtant 25 % du montant total des logiciels. Chaque contrat de soutien est bon pour une période d'un an.

À PROPOS DU COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir plus sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670. Pour consulter les archives, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/newsite/communiqués.asp>.



TRADOS
APPROVED RESELLER



Beetext

